

*Schriftliche Erklärung des Bundesrates*

vom 3. Februar 1993

*Dichiarazione scritta del Consiglio federale del 3 febbraio 1993**Déclaration écrite du Conseil fédéral du 3 février 1993*

Il Consiglio federale è disposto ad accogliere il postulato.

*Ueberwiesen – Transmis*

92.3537

**Postulat Carobbio  
Physiotherapien. Anerkennung****Postulato Carobbio  
Cure fisioterapiche. Riconoscimento****Postulat Carobbio  
Physiothérapie. Reconnaissance***Wortlaut des Postulates vom 17. Dezember 1992*

Medikamentöse Therapien führen bei der Behandlung verschiedener rheumatischer Erkrankungen bisweilen zu negativen Ergebnissen. Umgekehrt erzielen Physiotherapien günstige Resultate. Oft wird der Zugang zu solchen Therapien aber dadurch erschwert, dass diese von den Krankenkassen auch dann nicht anerkannt werden, wenn sie der Arzt verordnet hat. Dies gilt beispielsweise für die Physiotherapien des Typs Schiatzu.

Die Unterzeichner verlangen, dass auch die Physiotherapien des Typs Schiatzu in die Liste der von den Krankenkassen anerkannten Therapien aufgenommen werden, wenn sie ärztlich verordnet sind.

*Testo del postulato del 17 dicembre 1992*

Nella cura di diverse malattie di tipo reumatico accade, a volte, che terapie medicamentose danno risultati negativi. Per contro terapie fisioterapiche ottengono risultati favorevoli. Ma spesso il ricorso a tali terapie è reso difficile dal fatto che non sono riconosciute, anche quando sono prescritte dal medico, dalle casse malati. E' il caso, ad esempio, delle cure fisioterapiche del tipo Schiatzu.

I sottoscritti chiedono che le cure fisioterapiche del tipo Schiatzu siano incluse nella lista delle cure riconosciute dalle casse malati quando sono prescritte dal medico.

*Texte du postulat du 17 décembre 1992*

Lors du traitement de diverses maladies rhumatismales, il arrive que les thérapies médicamenteuses donnent des résultats négatifs, alors que des traitements physiothérapeutiques procurent des résultats favorables. Cependant, le recours à la physiothérapie est rendu difficile du fait que cette forme de traitement n'est pas reconnue par les caisses-maladie, même lorsque cette thérapie est prescrite par un médecin. Il en va ainsi, à titre d'exemple, des traitements du type shiatsu.

Les soussignés demandent que les traitements du type shiatsu soient inclus dans la liste des thérapies reconnues par les caisses-maladie lorsqu'elles sont prescrites par un médecin.

*Mitunterzeichner – Cofirmatari – Cosignataires:* Aguet, Bäumlin, Béguelin, Borel François, Brügger Cyrill, de Dardel, Fankhauser, Jeanprêtre, Leuenberger Ernst, Ruffy (10)

*Schriftliche Begründung – Motivazione scritta – Développement par écrit*

E' noto che in medicina le terapie per curare le malattie sono in costante evoluzione. Spesso accade, in particolare per malattie di tipo reumatico, che terapie medicamentose danno risul-

tati negativi o comunque poco soddisfacenti. Per contro terapie fisioterapiche ottengono risultati favorevoli. Il ricorso a tali terapie è però a volte frenato dal fatto che le relative spese non sono riconosciute dalle casse malati. Questo anche quando le citate cure sono ordinate dal medico.

La conseguenza è che si continua a ricorrere a farmaci di scarso effetto, le cui spese sono rimborsate dalle casse malati. Il risultato sono costi supplementari evitabili ricorrendo ad altri tipi di cure.

Uno dei casi in questione riguarda le cure fisioterapiche del tipo Schiatzu che sembrano particolarmente adatte a curare certe forme di malattie reumatiche e che non sono riconosciute dalle casse malati, anche quando sono ordinate da un medico.

Si chiede di esaminare il caso in questione e di includere le terapie fisioterapiche del tipo Schiatzu nella lista delle cure riconosciute dalle casse malati e quindi rimborsabili.

*Schriftliche Erklärung des Bundesrates*

vom 24. Februar 1993

*Dichiarazione scritta del Consiglio federale del 24 febbraio 1993**Déclaration écrite du Conseil fédéral du 24 février 1993*

Il Consiglio federale è disposto ad accogliere il postulato.

*Ueberwiesen – Transmis*

92.3374

**Postulat Keller Anton  
Stasi-Aktivitäten in der Schweiz  
Menées de la Stasi en Suisse***Wortlaut des Postulates vom 22. September 1992*

Ich bitte den Bundesrat um einen Bericht über Tarnfirmen, Firmenbeteiligungen und illegalen Technologietransfer, den das frühere SED-Regime in der Schweiz betrieben hat. Zudem wird der Bundesrat um Auskunft ersucht, wieweit unsere Staatsschutzorgane darüber im Bild waren.

*Texte du postulat du 22 septembre 1992*

Je prie le Conseil fédéral de remettre au Parlement un rapport sur les sociétés que le régime de l'ex-Allemagne de l'Est a utilisées en Suisse comme couverture, sur les participations qu'il a prises dans des entreprises suisses et sur le transfert illégal de technologie auquel il s'est livré. Je demande également au Conseil fédéral si nos services de protection de l'Etat étaient au courant de ces agissements.

*Mitunterzeichner – Cosignataires:* Keine – Aucun*Schriftliche Begründung – Développement par écrit*

Ausgangspunkt meines Vorstosses sind u. a. ausführliche Artikel zu dieser Frage in der «NZZ» vom 14. und 15. September 1992, in denen die Schweiz als wichtige Operationsbasis für die DDR bezeichnet wird. Ostberliner Tarnfirmen und deren Geschäftspartner hätten hier weitgehend ungestört ihrem Geschäft nachgehen können.

*Schriftliche Erklärung des Bundesrates*

vom 7. Dezember 1992

*Déclaration écrite du Conseil fédéral du 7 décembre 1992*

Der Bundesrat ist bereit, das Postulat entgegenzunehmen.

*Ueberwiesen – Transmis*

## **Postulat Keller Anton Stasi-Aktivitäten in der Schweiz**

### **Postulat Keller Anton Menées de la Stasi en Suisse**

In	Amtliches Bulletin der Bundesversammlung
Dans	Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale
In	Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale
Jahr	1993
Année	
Anno	
Band	I
Volume	
Volume	
Session	Frühjahrssession
Session	Session de printemps
Sessione	Sessione primaverile
Rat	Nationalrat
Conseil	Conseil national
Consiglio	Consiglio nazionale
Sitzung	16
Séance	
Seduta	
Geschäftsnummer	92.3374
Numéro d'objet	
Numero dell'oggetto	
Datum	19.03.1993 - 08:00
Date	
Data	
Seite	587-587
Page	
Pagina	
Ref. No	20 022 452

Dieses Dokument wurde digitalisiert durch den Dienst für das Amtliche Bulletin der Bundesversammlung.  
Ce document a été numérisé par le Service du Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale.  
Questo documento è stato digitalizzato dal Servizio del Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale.